

**Abhaana bha Egingwe Bharakiina
na Okubha Egingwe Eginene!**



Ekikabhwa

**Abhaana bha Egingwe Bharakiina
na Okubha Egingwe Eginene!**
(Chui Wadogo Hukua na Kuwa Chui Wakubwa!)



Wycliffe Bible Translators

pamoja na

**Huduma ya Kutafsiri Biblia katika Lugha za Asili
Mkoa wa Mara
S.L.P. 1235, Musoma, Tanzania**

Abhaana bha Egingwe Bharakiina na Okubha Egingwe Eginene!

(Chui Wadogo Hukua na Kuwa Chui Wakubwa!)

Lugha: Kikabwa

Hadithi inatoka: “Jungle Doctor” cha Paul White, © 1981
Imeruhusiwa kutumika.

Imetafsiriwa na: John Masige na Paul Nyanduru

Michoro imechorwa na: April Ness na Tim Holden, © 1999 BTL, Kenya

Imetengenezwa na kuchapishwa na: Huduma ya Kutafsiri Biblia katika Lugha za Asili Mara

Mfumo huu wa maandiko ni majaribio. Kama una maoni au mapendekezo, wasiliana nasi
anwani ifuatayo:

Huduma ya Kutafsiri Biblia katika Lugha za Asili Mara
S.L.P. 1235, Musoma, Tanzania
su_mara@sil.org

Toleo la kwanza

Nakala: 100

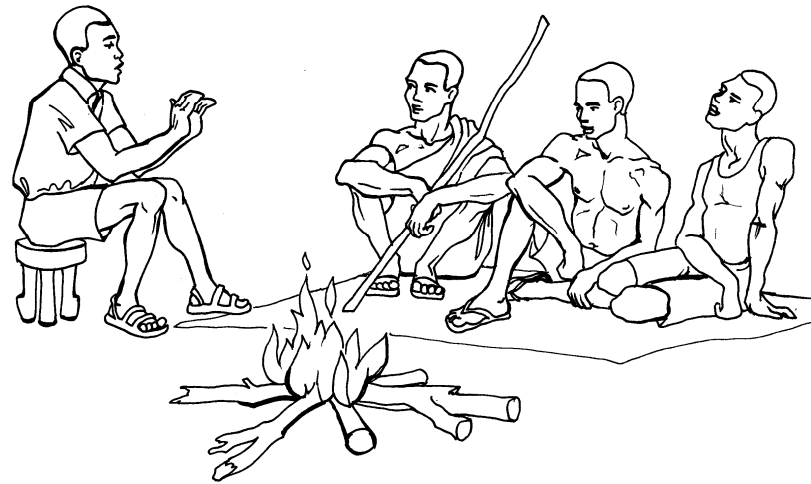
© 2013 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Obhukangati (Kikabwa)

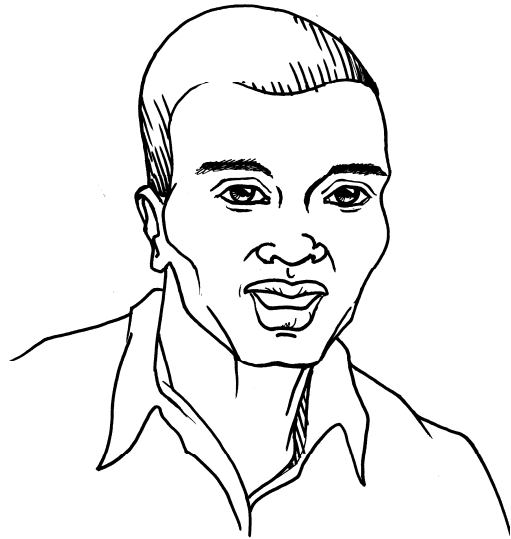
M-bhwitegereri bhwetu ega, orakijomererwe ekitabho kinu na obhuheene bhwa Amang'ana Amajomu ga Yeesu. Ensonga ya Amang'ana Amajomu ganu ni ega, obhusarya bhwaho bhwonsego bhwabhirwe, kimwi munyoore obhuhoru bhwa eginsiku gyonsego kwa okumwikirirya Yeesu Kristu omumwemwe.

Utangulizi (Kiswahili)

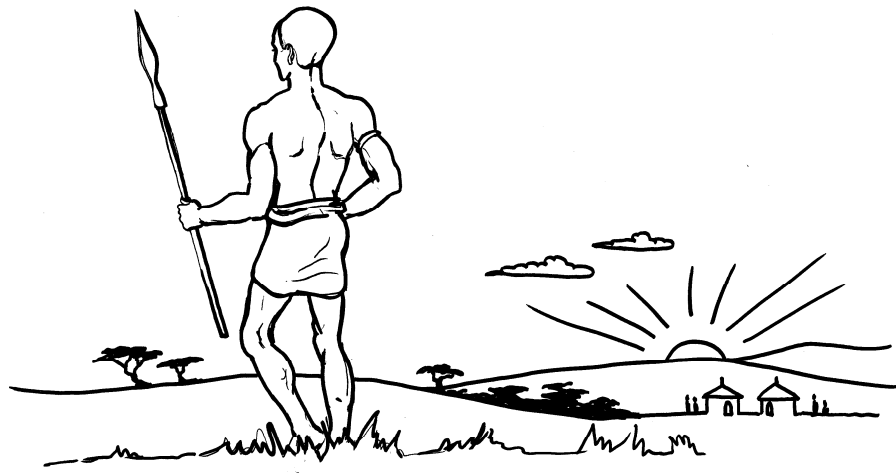
Ni matumaini yetu utakifurahia kitabu hiki na ujumbe wa Habari Njema. Lengo la Habari hii Njema ni ili dhambi zako zote zisamehewe, kisha uurithi uzima wa milele kwa kumwamini Yesu Kristo pekee.



Yaaringa-ho omukaruka umwi, unú
yaabhirikirwanga Garihwa. Orusiku rumwi
yaabhabhirikira abhasaani bhaaye iika owaye,
okubhaganira erigano. Yaakoma omururo naho
bhabhe bharoota enu bhareetegerera erigano
bhategwa embeho.

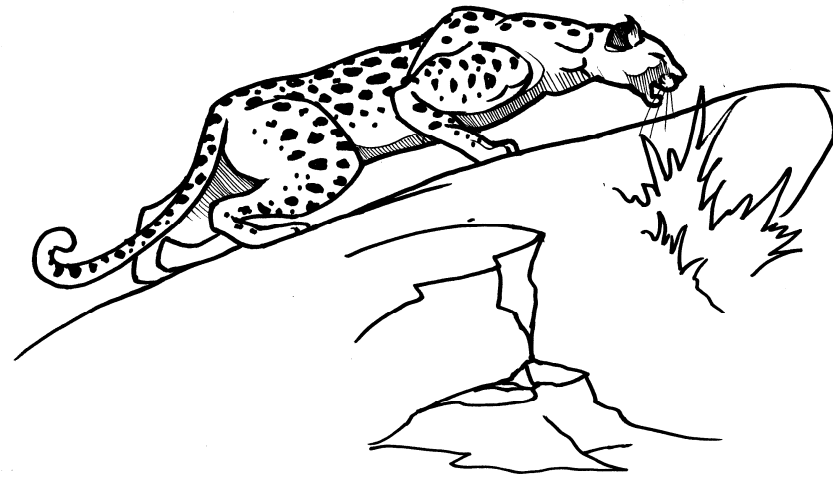


Hanu bhaaringa bheekeeri bhonsego,
akabhakeerya ega, "Mwitegerere bhwaheene
erigano rinú ndaabhaganire, na mukore ekitunyo
kya okumanya ensonga ya erigano rinu."



Nho, Garihwa akaamba okubhaganira erigano
ryaye ega,

“Orusiku rumwi nyenko juri, omuntu umwi unú
yaabhirikirwanga Wagakoranga yaagega eritimu
ryaye, akarwa mu-kijiji akagya okubhwima.

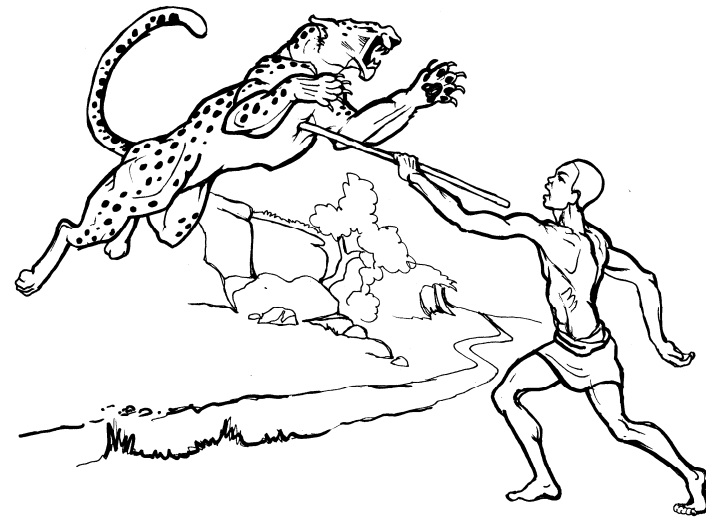


Hanu yaaringa aragenda mwiruuma rya oruuji
runú rwomeri, engwe inú yaaringa mwipoori
ekamurora.



Rumwi ego, egintukya gya Wagakoranga
gikeemirira ku-mutwe na omubhiri
gukeeririmuka! Hanu yeekyukya enyuma
yaairora engwe eramujobhera. Akeegambira,
ega, 'Mm! Niki kinu!'

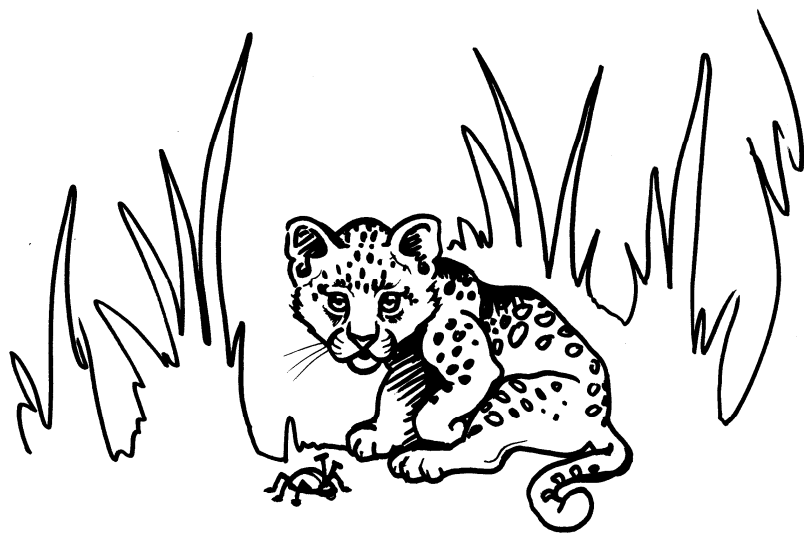
Wagakoranga akasomora eritimu ryaye na
okuirenga engwe.



Engwe hanu yaamukenyerera, Wagakoranga
yaaisuntarira, kimwi akaibhita ku-nkoro.



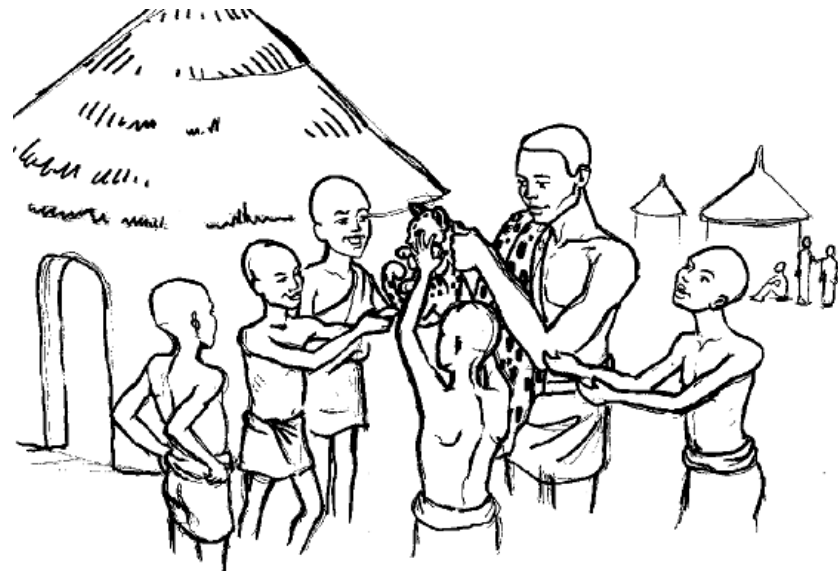
Wagakoranga hanu yaarora ega engwe ekwiri,
yeekara hansi na okwamba okugoga erisero.
Hanu yaaringa aragendererya okugoga,
akeegwa eriisi erindi na akamaahirira kira
orubhaara, akeeganirirya ega, 'Eng'anga eindi
ekyari-ho!' Akeebhuurya ega, 'Engwe eindi
eriyo?'



Wagakoranga akeemirira akeeseemya
bhwangu, kimwi akamaahirira kira orubhaara.
Akarora omwana wa engwe. Omwana wa engwe
uyo, yaabhirikirwanga Garimunda na akamanya
ega, m-mwana wa engwe inú yaaringa yeetiri.
Akabhoha omwana wa engwe orugoye mwigoti,
akamara akamubhoha mu-kisaka.



Hanu yaamara okuigooga engwe enene,
akatuura erisero ryaye kwiriko na okukeerya
omwana wa engwe uyo ega, 'Tugende
Garimunda, ndakuhira mu-kijiji naho uuwe
obhenga orahooya na abhaana.'



Wagakoranga hanu yaasoha mu-kijiji, abhaana
bhaamukenyerera naho bhamurore omwana wa
engwe. Abhaana bhonsego bhaamukaara,
bhakagamba ega, 'Bhoono, Garimunda ataringi
omujomu?'



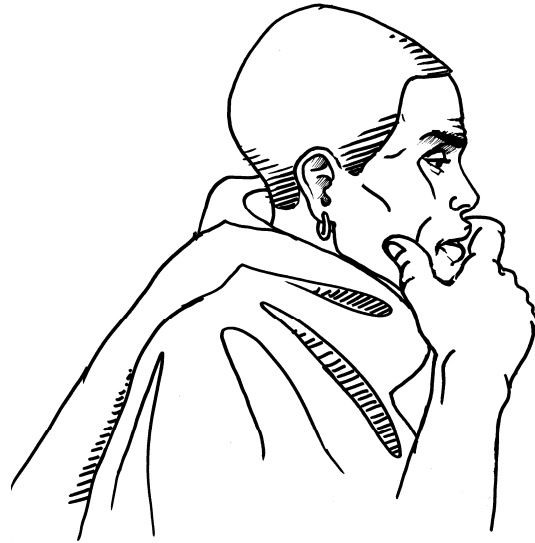
Garimunda yaaringa omuke bhukong'u, kora
Wagakoranga yaaturanga okumugega kwa
okubhoko kumwi.



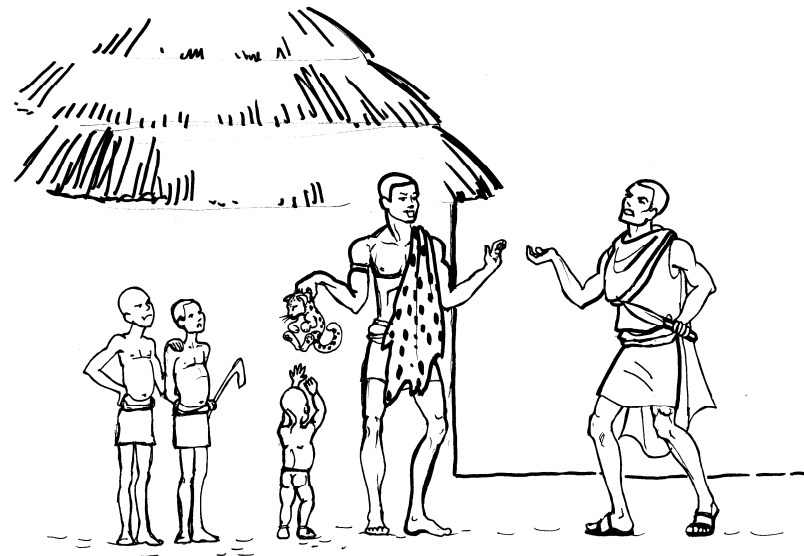
Kweki, ameeso gaaye goorokyanganga ekyabhira
kwa okubha yaaringa ahasi hanú atahamanyiri
na atahanariri!



Omwanangwa wa ekijji kiyo akaaja, naho
amaahe kinú kirakora abhaana bhateme ekituri.



Omwanangwa hanu yaamurora omwana wa
engwe, akeetegerera mu-mutima gwaye ega,
'Kwa bhoono ego engwe ni enke na etakutura
okureeta eng'anga. Nawe egingwe eginke
girakiina na okubha eginene. Na egingwe
eginene gireeta!'



Omwanangwa akakeerya Wagakoranga ega,
'Ng'ana omwana wa engwe uyo mwite.'

Nawe Wagakoranga akagamba ega, 'Ah, tigana
nawe. Omwana wa engwe aratura okureeta
amabhibhi-ki? Tiga abhaana bhamuhooyere, na
areekarenga mu-nyumba yaani.
Turaamunywensyenga amabheere na obhusara.
Atarinyahara abhaana.'

Na abhaana bhonsego bhakagamba kwa eriisi
enene okwikirirya ega, Garimunda ebhe
entyenyi yaabho ya okutuga.



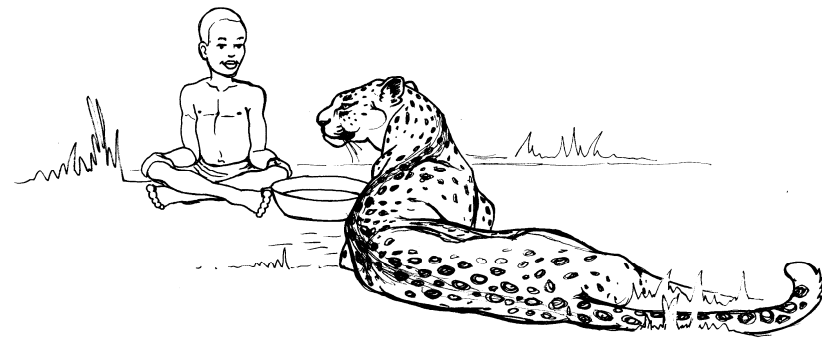
Ku-bhuteero, Omwanangwa yaamwikiririrya
Wagakoranga na abhaana bhayo okuroobha na
enjira yaabho abheene kwa okubha
bheebhamba. Nawe yaamanyanga ega, ekabheri
bhujomu okumwiita Garimunda akyari okubha
omunene owa okukora eng'anga enene.



Garimunda yaakiina na okuneneha kwa okubha
abhaana bhaamunywensyanga amabheere na
obhusara kira orusiku. Kweki,
yaagendereryanga okukiina na okubha omunene
kya ego eginsiku gyaringa giragendererya.

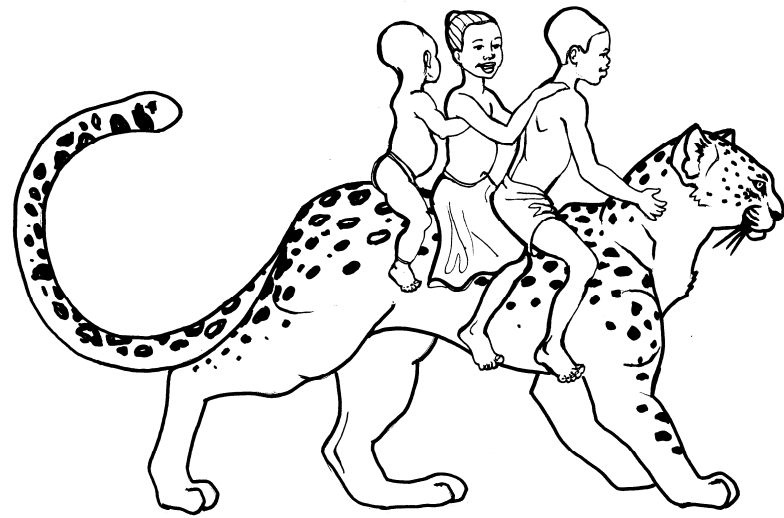


Kira orusiku Garimunda yaaringa arakiina
bhwangu bhwangu.



... mbe

AKAKIINA AKABHA OMUNENE!

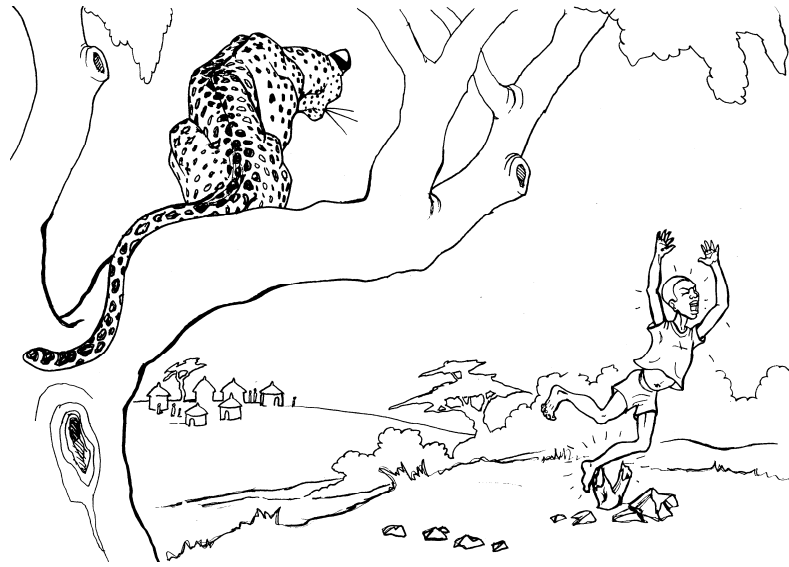


Hanu yaabha enene, abhaana bhaarinanga
ku-mugongo gwaye na bhakabha
bharayendesya.



Omwanangwa yaagendererya okukeerya
abhantu ega, 'Mwite engwe iyo!'

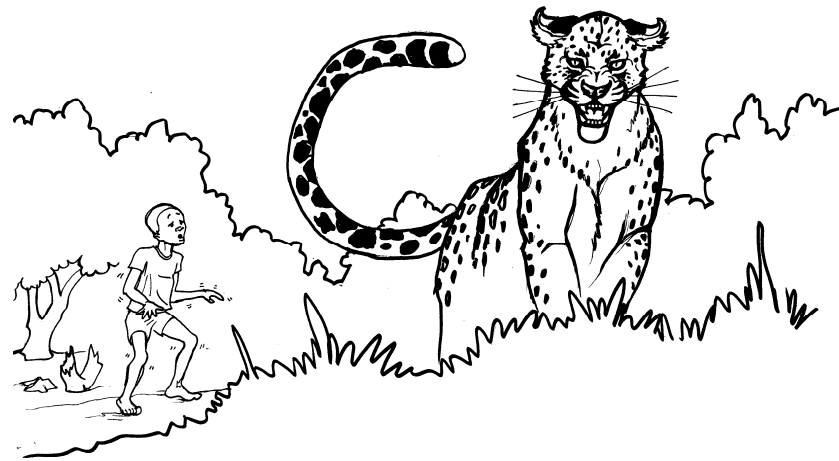
Abhakari bha mu-kijiji bhaaringa na enkubhi.
Bhonse bhakagamba ega, 'Garimunda yaabheri
omunene bhukong'u! Arinyahaara abhaana
bheetu!'



Nho, orusiku rumwi, oumwi wa abhaana bhayo,
hanu yaaringa arakenya, akeekujura ku-kisiki na
okugwa hansi. Okuguru kwaye kukaamba
okurwa amanyinga na akakuura bhukong'u.



Garimunda yeebhururuka okureka eguru ya
omuti na kwa ekyabhira yaamena amanyinga
ganú gaaringa gararwa ku-kuguru kwa omwana
uyo.



Garimunda hanu yaamena amanyinga,
akanyoora ameteegerero amahya mu-mutima
gwaye na ameeso gaye gakabha makangaru kaa
na amahari.



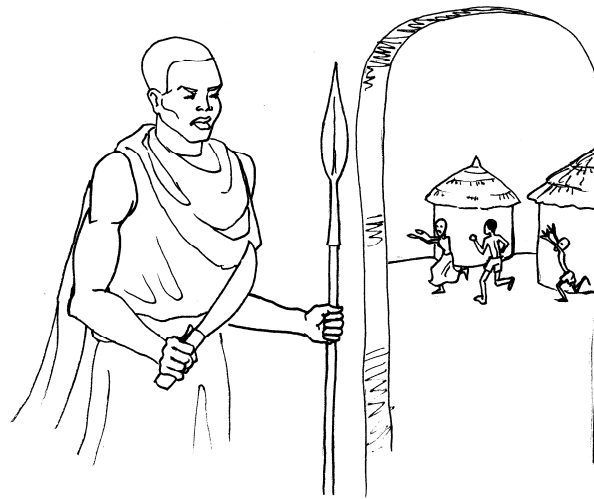
Kimwi, Garimunda akahunjuka mu-kijiji enu
arajobha mpaka hanu yaahika iika wa
Wagakoranga.



Wagakoranga yaaringa mu-nyumba yaaye,
aratura emisimu gyaye. Hanu yeegwa ekituri na
ekirumo kya engwe yaasakya okwirinda nawe,
yaaringa amariri okutigitiri.



Garimunda yaamwibhururukira Wagakoranga
na akamurwan'ya. Abhantu hantu bheegwa
enkuuri bhakakenya okureka mu-kijiji.



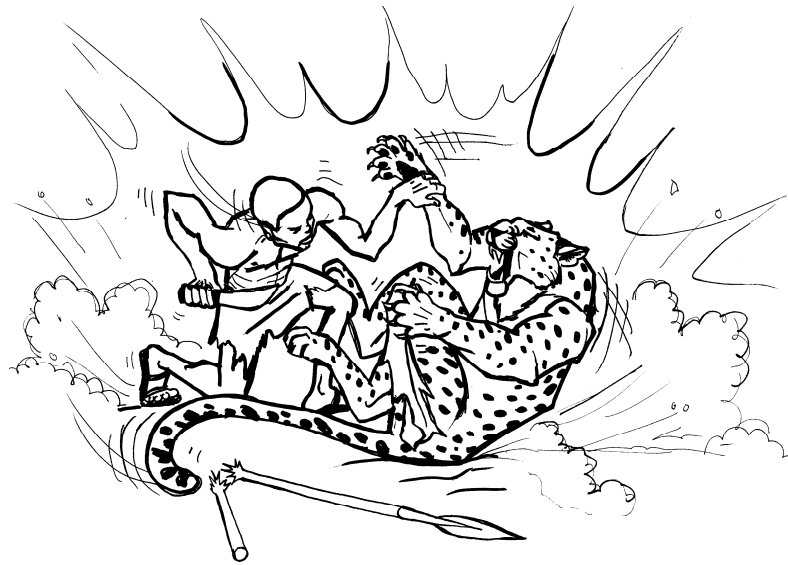
Omwanangwa hanu yeegwa enkuuri, akagega eritimu na ekigeso kyaye. Mbe, akagamba mu-mutima gwaye ega, 'Naamukan'ya Wagakoranga ega ering'ana rinu rirituuka, nawe yaarutwa na ameeso ga ekyabhira na okusurumbara kwa omwana wa engwe.'



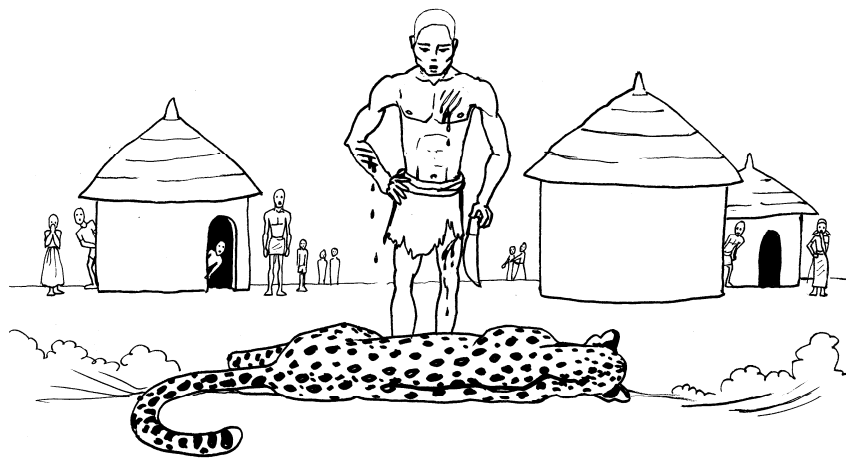
Na ego, Omwanangwa akakenya, okugya iika
wa Wagakoranga, nawe hanu yaahika,
yaanyoora Garimunda amariri okumwita
Wagakoranga.



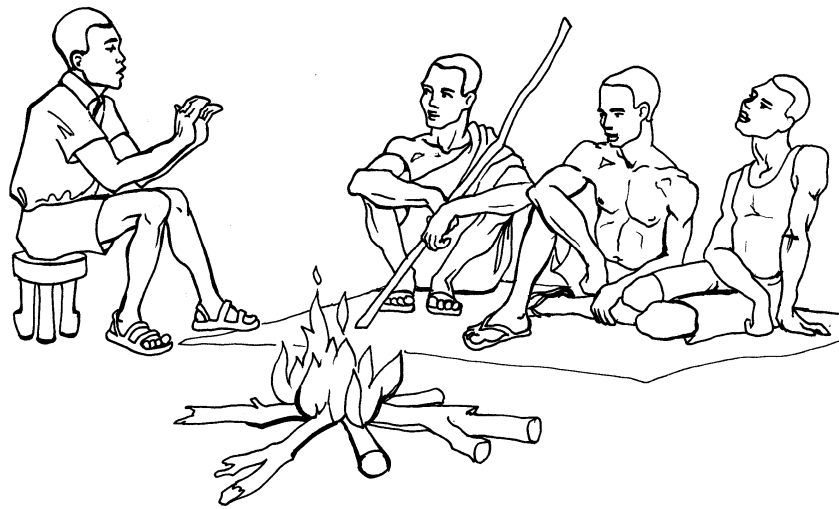
Garimunda hantu yaamurora Omwanangwa aringi omwene ego, akamwikyukirya na okwamba okumurwan'ya. Engwe hantu yaamwibhururukira, Omwanangwa akabhita eritimu ryaye hansi, akeesiga ega, hantu eritimu riraagwirwe na engwe ritakubhunka. Nawe, eritimu rikabhunka.



Kwa ego, Omwanangwa akarwana na
okubhurubhungana na engwe hansi, naho aiite.
Ku-bhuteero Omwanangwa akasomora ekigeso
kyaye na okuibhita engwe mpaka ekakwa.



Hanu Garimunda yaamara okukwa, abhantu bhatoobhoha kweki. Omwanangwa yaaringa atuariye ekijiji kyabho.”

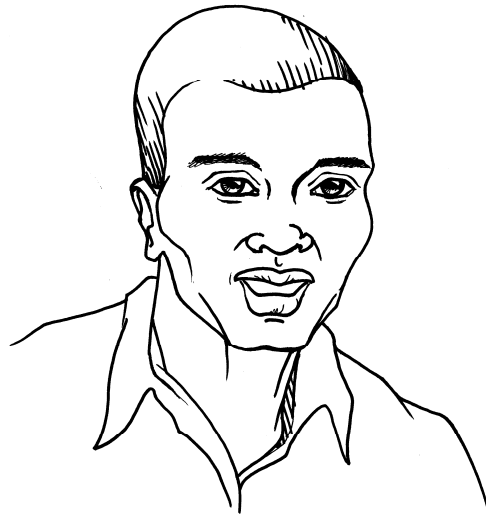


Ku-bhuteero bhwa erigano, Garihwa
yaabhakeerya abhantu bhanú bhaaringa
bharoota omururo owaye ega, “Abhahari,
murarora? Hanu yaamukeerya omwana wa
engwe arakiina na okubha engwe enene,
Wagakoranga ataamwitegerera Omwanangwa.
Na engwe enene ereeta.



Na bhoono ego ndabhabhuurya, erigano rinu
rya Garimunda riratwihigirya ki?”

Oumwi wa abhahari bhayo akagamba ega,
“Riratwihigirya ega, amang’ana amabhibhi
amake ganú turakora, garatuhira ku-bhusarya
na obhusarya bhonsego bhubhe obhunene kasi
obhuke, m-bhusarya na ni ng’anga.”



Nho, Garihwa akagamba ega, “Okyukirye bhwaheene. Tukore ekitunyo okubha abhangariri na tutagamba ega, amang’ana amabhibhi amake ganú turakora gatana eng’anga.”

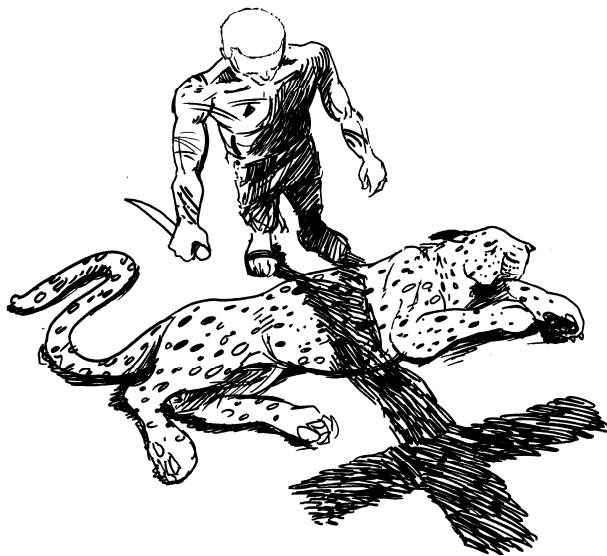


Garihwa akabhabhuurya kweki ega, “Turatura okuring’an’ya Omwanangwa na wi?”

Oumwi wa abhahari akagamba ega,
“Turagamba ega, kwa okubha Omwanangwa unú yaatuurya ekijiji, weeki n-kya Yeesu. Yeesu m-Mutuurya wetu.

Yeesu aratuurya okurwa mu-bhusarya bhwetu.

Yaajibhibhwa ku-rusumo rwa obhusarya bhwetu, na okunyakibhwa kwaye, bheetu twaturibhwa.” (Maaha: 1 Petro 2:24)



“Bhoono, tuuna obhuheene ega, Yeesu ng’o
Omutuurya wa ekyaro kyonsego.”

Huduma ya Kutafsiri Biblia katika Lugha za Asili ilianza mwaka 2005 katika mkoa wa Mara. Huduma hii ilianza kwa ushirikiano uliofanywa kati ya viongozi wa makanisa na mashirika mbalimbali na SIL International. Huduma hii inashirikiana na huduma za Kikristo kama vile Chama Cha Biblia cha Tanzania na Life Ministry, pamoja na madhehebu zaidi ya 30 ya Kiprotestanti, Kipentekoste, Kiadventisti, na Kikatoliki.

Huduma hii inafikisha Neno la Mungu kwa makabila mbalimbali katika lugha zao za asili kwa imani ya kwamba Mungu anaongea lugha zote!

Serikali ya Tanzania inathamini lugha za asili. Sera ya Utamaduni inasema hivi:
Lugha za jamii ni hazina kuu ya historia, mila, desturi, teknolojia na utamaduni wetu kwa jumla. Aidha, lugha hizi ni msingi wa lugha yetu ya taifa, yaani Kiswahili. (3.2. Lugha za Jamii)

Huduma ya Kutafsiri Biblia inasaidia katika: kufanya utafiti wa isimu, kutafsiri maandiko mbalimbali pamoja na Biblia, kuanzisha na kuendeleza alfabeti na mifumo ya uandishi, kuanzisha mpango wa kusoma na kuandika, na kuhimiza matumizi ya Biblia.



Huduma ya Kutafsiri
BIBLIA KATIKA LUGHA ZA ASILI
Mara, Tanzania

